

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:42:42

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb77a48809a878886322329



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### для государственной итоговой аттестации

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)  
Лингвист-переводчик

Форма обучения  
очная

Челябинск 2025 г.

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 2                                                                                                                                                                        | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе государственной итоговой аттестации
  - 2.1. При сдаче государственного экзамена
  - 2.2. При защите выпускной квалификационной работы
3. Содержание оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации
  - 3.1. Перечень вопросов и заданий государственного экзамена
  - 3.2. Перечень тем выпускных квалификационных работ
4. Показатели и критерии оценивания государственных итоговых испытаний
  - 4.1. Показатели и критерии оценивания компетенций на государственной итоговой аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания государственного экзамена
  - 4.3. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы
5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 3 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Структура итоговых аттестационных испытаний:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов) (3 з.е.);

- подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (6 з.е.)

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ВЛАДЕНИЕ КОТОРЫМИ ДОЛЖЕН ПРОДЕМОНСТРИРОВАТЬ ОБУЧАЮЩИЙСЯ В ХОДЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. При сдаче государственного экзамена

| Коды компетенций (по ФГОС ВО) | Содержание компетенций согласно ФГОС ВО                                                                                                                    | Код и наименование индикатора достижения компетенции согласно ОПОП                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4                          | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)<br>УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)<br>УК-4.3. Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) |
| УК-5                          | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия                                                           | УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия<br>УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды                                                                                                                                                                                                                                             |



|       |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                              | <p>УК-5.3. Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p> <p>УК-5.4. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям</p> <p>УК-5.5. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп</p> <p>УК-5.6. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p> <p>УК-5.7. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p> |
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу                                          | <p>ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода</p> <p>ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода</p> <p>ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ПК-1  | Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений | <p>ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи</p> <p>ПК-1.3 Владеет основами выполнения синхронного перевода</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ПК-2  | Способен осуществлять                                                                                                                                                                        | ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 5 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|      |                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений | анализ с учётом переводческого задания<br>ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода<br>ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств |
| ПК-3 | Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                            | ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода<br>ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования<br>ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию            |

## 2.2. При защите выпускной квалификационной работы

| Коды компетенций (по ФГОС ВО) | Содержание компетенций согласно ФГОС ВО                                                                                    | Код и наименование индикатора достижения компетенции согласно ОПОП                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1                          | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1. Критически анализирует проблемную ситуацию с целью выработки стратегии действий, аргументировано формулирует собственные суждения и оценки<br>УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения проблемной ситуации |
| УК-2                          | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла                                                            | УК-2.1. Определяет этапы жизненного цикла проекта и выстраивает последовательность их реализации<br>УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта<br>УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач            |



|      |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                                                                                                                                                                                                          | проекта, выбирая оптимальный способ их решения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели                                                                                                   | УК-3.1. Разрабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели<br>УК-3.2. Умеет организовывать и руководить работой команды<br>УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| УК-6 | Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки                                                                                              | УК-6.1. Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития<br>УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения<br>УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов                                                                                                                                                                                                                                                         |
| УК-7 | Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности                                                                                 | УК-7.1. Обладает знаниями здоровьесберегающих технологий для поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности<br>УК-7.2. Демонстрирует умения поддержания должного уровня физической подготовленности и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности<br>УК-7.3. Имеет навыки поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности |
| УК-8 | Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при | УК-8.1. Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества<br>УК-8.2. Обеспечивает создание и поддержание безопасных условий жизнедеятельности, оказания первой помощи в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, в том                                                                                                                                                                                    |



|       |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов                                                                                                 | числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов<br>УК-8.3. Применяет способы и технологии создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, алгоритм оказания первой помощи, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов                                                                           |
| УК-9  | Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах                                                                     | УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах<br>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья<br>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья |
| УК-10 | Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности                                                                      | УК-10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике<br>УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски            |
| УК-11 | Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности | УК-11.1. Имеет представление о содержании понятий «экстремизм», «терроризм», основных формах их проявления и последствиях<br>УК-11.2. Имеет представление о содержании понятия «коррупционное поведение», разграничивает коррупционные и схожие некоррупционные явления в различных сферах жизни общества<br>УК-11.3. Организует профессиональную среду, опираясь на этические и правовые нормы                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |                        |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p> |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                                       |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                      | стр. 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                               | поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ОПК-1 | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                 | ОПК-1.1. Анализирует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков и закономерности функционирования языков перевода<br>ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода<br>ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности                                                                                              |
| ОПК-3 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах | ОПК-3.1. Анализирует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков<br>ОПК-3.2. Идентифицирует роль межъязыкового и межкультурного взаимодействия в региональных и глобальных политических процессах<br>ОПК-3.3. Адекватно реализует межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах |
| ОПК-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                                            | ОПК-4.1. Корректно использует электронные словари, различные источники информации<br>ОПК-4.2. Самостоятельно осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации<br>ОПК-4.3. Соблюдает правила представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                                                                                                                                                                                                                                                                            |





|       |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| ОПК-5 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                    | ОПК-5.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий<br>ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ПК-4  | Способен выявлять проблемы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, проводить эмпирические исследования по анализу проблемных ситуаций для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач | ПК-4.1 Адекватно анализирует современное состояние научных и экспериментальных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения<br>ПК-4.2 Структурирует и интегрирует теоретические и эмпирические знания в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач<br>ПК-4.3 Систематизирует явления и процессы в современном состоянии языка для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимых исследований по анализу проблемных ситуаций в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения |
| ПК-5  | Способен осуществлять руководство переводческими проектами                                                                                                                                                                                   | ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта<br>ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта<br>ПК-5.3. Организует управление качеством перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 10                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

#### 3.1. Перечень вопросов и заданий государственного экзамена

Экзаменационный билет на государственном экзамене включает три вопроса:

Устный последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык;

Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык;

Устное высказывание (монолог).

#### Тематика вопросов билета (пример):

*устный последовательный перевод*

Тематика: коммуникативные навыки (soft skills), профессиональное развитие, бизнес-этикет

Жанр: мастер-класс

Формат: видеозапись

*устный перевод с листа*

Тематика: межгосударственные отношения и международные организации

Жанр: новостная статья.

*устное высказывание (монолог)*

1. Аспекты финансово-экономической и профессиональной деятельности (Economics, profession and finance).

2. Современные научные технологии (Science and technology).

3. Проблемы экологии и защита окружающей среды (Environmental issues).

4. Социально-политические и правовые аспекты современности (Law and political issues).

5. Вопросы психологии личности (All in the mind).

6. Семья и общество (Family and social issues).

7. Спорт и туризм (Sport and tourism).

8. Искусство и культура (Art and culture).

#### 3.2. Перечень тем выпускных квалификационных работ

(примерные темы выпускных квалификационных работ)

1. Переводческие ошибки в учебном письменном переводе (на примере письменных переводов студентов факультета лингвистики и перевода ЧелГУ): дескриптивное исследование.

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 11                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

2. Особенности транслирования устаревшей лексики в переводных документальных научно-популярных фильмах (на примере английского и русского языков).

3. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе (дескриптивное исследование на материале русского, английского и французского языков).

4. Функционирование эвфемизмов в англо- и франкоязычных публичных выступлениях современных политиков: переводческий аспект.

5. Эталонные переводы и проблема перевода (на примере переводов классической британской литературы на русский язык).

6. Особенности эквиритмического перевода песенного текста в музыкальных мультфильмах (на материале английского, китайского и русского языков).

7. Оценка качества устного последовательного перевода: экспериментальное исследование на материале английского и русского языков.

8. Особенности передачи этнографических реалий (на материале английского, китайского и русского языков).

9. Особенности перевода рецензий к кинофильмам (на материале английского и русского языков).

10. Проблемы перевода англоязычных заимствований в китайском языке.

11. Проблемы перевода официально-деловой переписки, китайско-русские соответствия.

12. Передача реалий при субтитровании и дубляже мультфильмов-мюзиклов «Труп невесты» и «Кошмар перед Рождеством».

13. Особенности перевода новостных текстов (на материале англоязычных и русскоязычных новостных сайтов).

14. Отражение национального характера через использование метафор в английском и русском языках.

15. Особенности метафорической речи политических лидеров как средства воздействия.

16. Терминологические особенности перевода военных документов (на материале полевого устава армии США).

17. Коммуникативно-прагматические особенности аудиовизуального перевода (на примере трансфера женского речевого портрета в сериале «Большая маленькая ложь»).

18. Этикетные речевые акты в художественном переводе.

19. Ошибки при постредактировании машинного перевода: экспериментальное исследование.

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 12                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

20. Особенности автоматизированного перевода договорной документации (на материале русского и английского языков).

21. Особенности перевода малоформатных текстов в рамках локализации (на примере материалов платформ Netflix и Amazon Prime Video).

22. Особенности перевода терминов и специальной лексики в технических текстах по металлообработке.

23. Особенности перевода графических романов (на материале английского, китайского и русского языков).

24. Функционально-стилистические особенности биографического текста в аспекте перевода (на материале английского и русского языков).

25. Психолингвистический подход к переводу рекламных текстов социальной рекламы (на материале русского и английского языков).

26. Перевод реалий в художественном тексте (на материале сказок К. Колфера).

27. Перевод рекламных слоганов в рекламном дискурсе (на примере русской и китайской социальной и автомобильной рекламы).

28. Перевод средств не прямой номинации в политическом дискурсе КНР и РФ.

29. Англоязычный рекламный дискурс в аспекте перевода (на примере Инстаграм-рекламы).

30. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык (на примере сериалов «Сплетница», «13 причин почему» и «Милые обманщицы»).

31. Стратегии перевода текста мобильного приложения Health Hero на китайский язык.

32. Стратегии перевода сайта «ЛИС – дом помощи животным, оставленным в садах» на английский язык.

33. Особенности перевода медицинской лексики в текстах социальной рекламы.

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 13 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 4. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

### 4.1. Показатели и критерии оценивания компетенций на государственной итоговой аттестации

Сформированность компетенций на ГИА осуществляется через  
следующие показатели:

| Код компетенции | Показатели оценивания компетенций          |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
|-----------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|                 | Обоснование актуальности темы исследования | Соответствие содержания работы теме | Репрезентативность списка использованной литературы | Соответствие применяемых методов поставленным целям и задачам | Соответствие изложенных выводов поставленным целям и задачам | Степень самостоятельности при выполнении исследования, проявлении инициативы | Способность работать с информационными ресурсами, владение компьютерными технологиями | Общекультурный и общепрофессиональный кругозор, способность к самообразованию, к проектной деятельности, к работе в команде | Выполнение графика работы над ВКР | Языковые и переводческие навыки обучающегося | Научный уровень доклада, презентации | Уровень научной дискуссии, логичность и убедительность обучающегося, поведение с соблюдением норм культуры и этики в процессе защиты ВКР | Ответ на вопрос экзаменационного билета на государственном экзамене |
| УК-1            | +                                          | +                                   |                                                     | +                                                             | +                                                            |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-2            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              | +                                                                            |                                                                                       | +                                                                                                                           | +                                 |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-3            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           | +                                 |                                              |                                      | +                                                                                                                                        |                                                                     |
| УК-4            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          | +                                                                   |
| УК-5            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          | +                                                                   |
| УК-6            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              | +                                                                            |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-7            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           | +                                 |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-8            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-9            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-10           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| УК-11           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| ОПК-1           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   | +                                            |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| ОПК-2           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          | +                                                                   |
| ОПК-3           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       | +                                                                                                                           |                                   | +                                            |                                      |                                                                                                                                          |                                                                     |
| ОПК-4           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              | +                                                                                     |                                                                                                                             |                                   |                                              | +                                    |                                                                                                                                          |                                                                     |
| ОПК-5           |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              | +                                                                                     |                                                                                                                             |                                   |                                              | +                                    |                                                                                                                                          |                                                                     |
| ПК-1            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          | +                                                                   |
| ПК-2            |                                            |                                     |                                                     |                                                               |                                                              |                                                                              |                                                                                       |                                                                                                                             |                                   |                                              |                                      |                                                                                                                                          | +                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|      |   |   |   |   |   |  |  |   |  |  |   |   |   |
|------|---|---|---|---|---|--|--|---|--|--|---|---|---|
| ПК-3 |   |   |   |   |   |  |  |   |  |  |   |   | + |
| ПК-4 | + | + | + | + | + |  |  |   |  |  | + | + |   |
| ПК-5 |   |   |   |   |   |  |  | + |  |  |   |   |   |

## 4.2. Критерии оценивания государственного экзамена

За ответ на вопрос экзаменационного билета обучающийся получает оценку по 5-балльной шкале. Экзаменационный билет на государственном экзамене включает три вопроса (Устный последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык; Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык; Устное высказывание (монолог)). Итоговая оценка государственного экзамена – среднее арифметическое, определяемое как число, равное сумме трех оценок, деленной на их количество.

Уровень освоения компетенций, проверяемых на государственном экзамене, определяется следующим образом:

| Оценка на государственном экзамене       | Отлично                                                                         | Хорошо                                                                                                             | Удовлетворительно                                                                                                       | Неудовлетворительно                  |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Уровень освоения проверяемых компетенций | Высокий – компетенции сформированы в полном объеме, свободное владение навыками | Средний – компетенции сформированы в достаточном объеме, уверенное владение навыками, с незначительными недочетами | Базовый – компетенции сформированы удовлетворительно, владение навыками с допущением многочисленных существенных ошибок | Низкий – компетенции не сформированы |

## Критерии оценивания устного перевода

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод, устный перевод с листа.

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором. Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 15                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

(1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 7-8 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

## **Критерии оценивания устного последовательного перевода**

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

### **1. Языковые ошибки**

#### **1.1. Ошибки понимания**

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

#### **1.2. Ошибки выражения**

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 16                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода.

(Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 17                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 18                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 19                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

### Критерии оценивания устного перевода с листа

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                    | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 20                                                                                                                                                                       | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

## 1. Языковые ошибки

### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.). (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 21                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 22                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 23                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |         |                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |         |                                      |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |         |                                      |
|                                                                                   | Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                | стр. 24 | Первый экземпляр _____ КОПИЯ № _____ |

нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

### **Критерии оценивания устного высказывания (монолога)**

При оценивании уровня сформированности компетенций учитываются следующие аспекты устного высказывания (монолога): содержание высказывания, структура высказывания, лексико-грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

**Отлично** – высокий уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена полностью: тема раскрыта в полном объеме, содержание полно, точно и развернуто отражает три и/или более аспектов указанной темы. Объем высказывания: 20-23 фразы. В ходе собеседования обучающийся демонстрирует готовность к взаимодействию, способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, изложить свою точку зрения, реагирует на высказывания собеседника оценочно и эмоционально. Высказывание логично структурировано, обучающийся использует разнообразные клише, обеспечивающие связность текста.

Обучающийся демонстрирует богатый словарный запас, соответствующий заявленной теме и уровню сложности материала, встречаются 1-2 незначительные лексические ошибки; используемые грамматические структуры разнообразны, грамматические ошибки не превышают 3-5 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в полной мере соответствует поставленной задаче, допускаются 1-3 орфоэпические ошибки.

**Хорошо** – средний уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена частично: тема раскрыта не в полном объеме, содержание полно и точно отражает два аспекта, один аспект из трех раскрыт не полностью, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания: 16-19 фраз. В ходе собеседования обучающийся проявляет активность, в основном способен аргументированно



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 25                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

ответить на дополнительные вопросы по теме, обнаруживает понимание вопросов и реплик собеседника. Высказывание структурировано, но нарушена логическая последовательность; автор высказывания использует клише, обеспечивающие связность текста, однако они не отличаются разнообразием.

Обучающийся демонстрирует лексический запас, необходимый для раскрытия темы, но имеется 3-5 негрубых лексических ошибок; используемые грамматические структуры достаточно разнообразны, грамматические ошибки не превышают 6-9 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания. Орфоэпические ошибки не превышают 4-6 в общем объеме высказывания и не искажают смысла высказывания.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.

Коммуникативное задание выполнено не полностью: тема раскрыта в ограниченном объеме, достаточно развернуто раскрыт лишь один аспект темы, два аспекта содержания не раскрыты, не приведены все необходимые аргументы и/или факты. Объем высказывания – 11-15 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме, не может изложить свою точку зрения, не предлагает эмоциональной и / или оценочной реакции на реплики собеседника. Имеются отдельные нарушения логики высказывания, средства логической связи используются недостаточно.

Обучающийся демонстрирует ограниченный словарный запас, в тексте присутствуют ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (от 6 до 9 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 10-14 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче, но отдельные ошибки (от 7 до 9 в общем объеме высказывания) затрудняют понимание смысла высказывания.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача не выполнена: тема не раскрыта, содержание высказывания не соответствует заявленной теме и коммуникативной задаче. Объем высказывания – 10 и менее фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не обнаруживает понимания вопросов и реплик собеседника. Текст высказывания не обнаруживает четкой логической структуры, средства связи в тексте не эксплицируются.

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 26 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Словарный запас, используемый обучающимся, не достаточен для раскрытия темы, присутствуют многочисленные ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (10 и более в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок превышает 15 в общем объеме высказывания. Многочисленные (10 и более) орфоэпические ошибки препятствуют пониманию смысла высказывания. Или – ответ не представлен.

При проведении процедуры оценивания результатов государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика); б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

## 4.2. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

| № | Показатели оценивания                      | Критерии оценивания                          |                                                   |                                      |                                 |
|---|--------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
|   |                                            | отлично                                      | хорошо                                            | удовлетворительно                    | неудовлетворительно             |
| 1 | Обоснование актуальности темы исследования | Актуальность темы обоснована в полном объеме | Актуальность темы обоснована в достаточном объеме | Актуальность темы обоснована неточно | Актуальность темы не обоснована |



|   |                                                                              |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                        |                                                                                   |
|---|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Соответствие содержания работы теме                                          | Содержание работы соответствует теме в полном объеме                                                                                         | Содержание работы соответствует теме в достаточном объеме                                                                                         | Содержание работы соответствует теме в удовлетворительном объеме с замечаниями                                                         | Содержание работы не соответствует теме                                           |
| 3 | Репрезентативность списка использованной литературы                          | Список использованной литературы отличается репрезентативностью, в полном объеме отражает текущее состояние разработанности научной проблемы | Список использованной литературы отличается репрезентативностью, в достаточном объеме отражает текущее состояние разработанности научной проблемы | Список использованной литературы отражает текущее состояние разработанности научной проблемы в удовлетворительном объеме с замечаниями | Список использованной литературы не отличается репрезентативностью                |
| 4 | Соответствие применяемых методов поставленным целям и задачам                | Применяемые методы соответствуют поставленным целям и задачам в полном объеме                                                                | Применяемые методы соответствуют поставленным целям и задачам в достаточном объеме                                                                | Применяемые методы соответствуют поставленным целям и задачам в удовлетворительном объеме с замечаниями                                | Применяемые методы не соответствуют поставленным целям и задачам                  |
| 5 | Соответствие изложенных выводов поставленным целям и задачам                 | Изложенные выводы соответствуют поставленным целям и задачам в полном объеме                                                                 | Изложенные выводы соответствуют поставленным целям и задачам в достаточном объеме                                                                 | Изложенные выводы соответствуют поставленным целям и задачам в удовлетворительном объеме с замечаниями                                 | Изложенные выводы не соответствуют поставленным целям и задачам                   |
| 6 | Степень самостоятельности при выполнении исследования, проявление инициативы | Обучающийся выполнил исследование самостоятельно, проявлял инициативу                                                                        | Обучающийся выполнил исследование в целом самостоятельно, проявлял инициативу, на некоторых этапах проведения                                     | Обучающийся выполнил исследование на некоторых этапах проведения исследования самостоятельно, не всегда проявлял                       | При выполнении исследования обучающийся не проявлял инициативу, самостоятельность |



|    |                                                                                                                                            |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                          |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                            |                                                                                                                                              | исследования<br>требовалась<br>помощь<br>научного<br>руководителя/ко<br>нсультанта                                                             | инициативу, на<br>некоторых<br>этапах<br>проведения<br>исследования<br>требовалась<br>значительная<br>помощь<br>научного<br>руководителя/к<br>онсультанта                         |                                                                                                                                          |
| 7  | Способность работать с<br>информационными<br>ресурсами, владение<br>компьютерными<br>технологиями                                          | Обучающийся<br>способен<br>работать с<br>информационны<br>ми ресурсами,<br>владеет<br>компьютерными<br>технологиями в<br>полном объеме       | Обучающийся<br>способен<br>работать с<br>информационны<br>ми ресурсами,<br>владеет<br>компьютерными<br>технологиями в<br>достаточном<br>объеме | Обучающийся<br>способен<br>работать с<br>некоторыми<br>информационн<br>ыми<br>ресурсами,<br>владеет<br>некоторыми<br>компьютерным<br>и<br>технологиями                            | Обучающийс<br>я не способен<br>работать с<br>информацион<br>ными<br>ресурсами,<br>не владеет<br>компьютерны<br>ми<br>технологиям<br>и    |
| 8  | Общекультурный и<br>общепрофессиональный<br>кругозор, способность к<br>самообразованию, к<br>проектной деятельности,<br>к работе в команде | Обучающийся<br>проявляет<br>общекультурны<br>й и<br>общепрофессио<br>нальный<br>кругозор,<br>способен к<br>самообразовани<br>ю в полной мере | Обучающийся<br>проявляет<br>общекультурны<br>й и<br>общепрофессио<br>нальный<br>кругозор,<br>достаточно<br>способен к<br>самообразовани<br>ю   | Обучающийся<br>проявляет<br>общекультурн<br>ый и<br>общепрофесси<br>ональный<br>кругозор в<br>некоторой<br>степени,<br>способен к<br>самообразован<br>ию<br>удовлетворите<br>льно | Обучающийс<br>я не<br>проявляет<br>общекультур<br>ный и<br>общепрофесс<br>иональный<br>кругозор, не<br>способен к<br>самообразова<br>нию |
| 9  | Выполнение графика<br>работы над ВКР                                                                                                       | Обучающийся<br>соблюдал<br>график работы<br>над ВКР в<br>полном объеме                                                                       | Обучающийся<br>соблюдал<br>график работы<br>над ВКР в<br>достаточном<br>объеме                                                                 | Обучающийся<br>соблюдал<br>график работы<br>над ВКР в<br>удовлетворите<br>льном объеме                                                                                            | Обучающийс<br>я не<br>соблюдал<br>график<br>работы над<br>ВКР                                                                            |
| 10 | Языковые и<br>переводческие навыки<br>обучающегося                                                                                         | Обучающийся<br>владеет<br>языковыми и<br>переводческими<br>навыками в                                                                        | Обучающийся<br>владеет<br>языковыми и<br>переводческими<br>навыками в                                                                          | Обучающийся<br>владеет<br>языковыми и<br>переводческим<br>и навыками в                                                                                                            | Обучающийс<br>я не владеет<br>языковыми и<br>переводчески<br>ми навыками                                                                 |



|    |                                         | полном объеме                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | достаточном<br>объеме                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | удовлетворите<br>льном объеме с<br>замечаниями                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 | Научный уровень<br>доклада, презентации | Доклад<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры ВКР,<br>изложение<br>вводных<br>положений,<br>теоретической<br>базы, описание<br>хода и наиболее<br>важных<br>результатов<br>анализа<br>языкового<br>материала<br>сбалансированы<br>, язык доклада<br>соответствует<br>научному<br>стилю, доклад<br>соответствует<br>временному<br>регламенту<br>защит. | Доклад<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры ВКР,<br>изложение<br>вводных<br>положений,<br>теоретической<br>базы, описание<br>хода и наиболее<br>важных<br>результатов<br>анализа<br>языкового<br>материала<br>сбалансированы<br>, имеются<br>отступления от<br>научного стиля<br>изложения, либо<br>доклад<br>нарушает<br>временной<br>регламент<br>защит. | В докладе<br>представлены<br>не все<br>элементы<br>содержания<br>ВКР, нарушен<br>баланс в<br>изложении<br>отдельных<br>разделов ВКР,<br>кроме того,<br>имеются<br>отступления от<br>научного стиля<br>изложения,<br>доклад<br>нарушает<br>временной<br>регламент<br>защит. | Доклад не<br>отражает<br>содержания<br>ВКР,<br>основную<br>часть доклада<br>составляет<br>изложение<br>теоретически<br>х положений<br>работы<br>реферативног<br>о характера,<br>выводы не<br>представлены<br>.                                   |
|    |                                         | Презентация<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры ВКР:<br>титульный лист,<br>предмет, объект,<br>цель, задачи<br>исследования,<br>методы<br>исследования,<br>языковой<br>материал и его<br>источники,<br>теоретическая<br>база<br>исследования,<br>основные<br>определения и                                                                         | Презентация<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры ВКР.<br>Последовательн<br>ость и<br>содержание<br>слайдов<br>коррелирует с<br>докладом.<br>Презентация<br>дает неполное<br>представление о<br>проанализирова<br>нном материале:<br>примеров<br>недостаточно,<br>либо                                                                                      | Презентация<br>неполно<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры<br>ВКР, есть<br>нарушения в<br>техническом и<br>стилевом<br>оформлении, а<br>также<br>примеры,<br>включенные в<br>презентацию,<br>не дают<br>представления<br>о ходе<br>языкового                  | Презентация<br>неполно<br>отражает<br>основные<br>элементы<br>структуры<br>ВКР, есть<br>нарушения в<br>техническом<br>и стиливом<br>оформлении,<br>а также<br>примеры,<br>включенные<br>в<br>презентацию,<br>не дают<br>представлени<br>я о ходе |



|    |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                  |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                          | концепции, на которые опирается автор, ход анализа языкового материала с примерами, основные выводы. Информация представлена в основном в виде ключевых слов (списков), прямых цитат с правильно оформленными ссылками, при необходимости результаты исследования представлены в виде таблиц, диаграмм и графиков. Презентация оформлена в деловом стиле с элементами наглядности. Последовательность и содержание слайдов коррелирует с докладом. | неправильно оформлены цитаты, либо в оформлении презентации есть технические недостатки (смещения, нарушения шрифта, нумераций и т.п.), либо иллюстрации избыточны и / или нарушают деловой стиль презентации. | анализа. Последовательность и содержание слайдов в целом коррелирует с докладом.                                                                    | языкового анализа. Последовательность и содержание слайдов не коррелирует с докладом.                                            |
| 12 | Уровень научной дискуссии, логичность и убедительность обучающегося, поведение с соблюдением норм культуры и этики в процессе защиты ВКР | Обучающимся даны полные обоснованные ответы на все вопросы комиссии. Обучающийся логичен, убедителен, соблюдает нормы культуры и этики в процессе                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Обучающимся даны ответы на все вопросы комиссии, некоторые ответы носят общий характер. Обучающийся достаточно логичен, убедителен, в целом соблюдает                                                          | Обучающимся даны ответы не на все вопросы комиссии, большинство ответов носят общий характер, либо некоторые ответы являются неверными. Обучающийся | Обучающимся даны ответы на вопросы комиссии даны не были, либо ответы являются неверными. Обучающийся не логичен, не убедителен, |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений                             |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 31 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |  |             |                                                        |                                                                                                                            |                                                                           |
|--|--|-------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
|  |  | защиты ВКР. | нормы культуры<br>и этики в<br>процессе<br>защиты ВКР. | не всегда<br>логичен и<br>убедителен, в<br>целом<br>соблюдает<br>нормы<br>культуры и<br>этики в<br>процессе<br>защиты ВКР. | не соблюдает<br>нормы<br>культуры и<br>этики в<br>процессе<br>защиты ВКР. |
|--|--|-------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

Итоговая оценка защиты квалификационной работы определяется с учетом оценки ГЭК за доклад, презентацию, научную дискуссию, оценки работы обучающегося научным руководителем, рецензентом.

Уровень освоения компетенций, проверяемых на защите ВКР, определяется следующим образом:

| Оценка на защите ВКР                     | Отлично                                                                         | Хорошо                                                                                                             | Удовлетворительно                                                                                                       | Неудовлетворительно                  |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Уровень освоения проверяемых компетенций | Высокий – компетенции сформированы в полном объеме, свободное владение навыками | Средний – компетенции сформированы в достаточном объеме, уверенное владение навыками, с незначительными недочетами | Базовый – компетенции сформированы удовлетворительно, владение навыками с допущением многочисленных существенных ошибок | Низкий – компетенции не сформированы |

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                     |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                                       |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации<br>по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)<br>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 32                                                                                                                                                                                                                             | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 5. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Обучающийся инвалид или обучающийся с ограниченными возможностями здоровья не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации с указанием его индивидуальных особенностей.

В специальные условия могут входить: предоставление отдельной аудитории, увеличение времени для подготовки ответа, присутствие ассистента, оказывающего необходимую техническую помощь, выбор формы предоставления инструкции по порядку проведения государственной итоговой аттестации, формы предоставления заданий и ответов (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента (сурдопереводчика, тифлосурдопереводчика), использование специальных технических средств, предоставление перерыва для приема пищи, лекарств и др.

Форма проведения государственного экзамена для выпускников с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы для выпускников-инвалидов и выпускников с ограниченными возможностями здоровья предусматривает предоставление необходимых технических средств и оказание технической помощи при необходимости. Возможно проведение государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных.



**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Государственная итоговая аттестация, 2025 г.н., очная**

**Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации, одобрен и рекомендован:**

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

## Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

**Заседанием кафедры теории и практики перевода**

## Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

**СОГЛАСОВАНО**

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1